

印尼语反义联想与表达

Asosiasi dan Ekspresi Antonimi Bahasa Indonesia

(初稿)

编者 吴瑞明

资历深

中国人民解放军外国语学院

一九九五年二月

前 言

世界上的事物有相近的，相似的，也有相反的，相对立的。反义联想是学习语言中丰富词汇的途径之一，反义联想也是遣词造句及修辞中必不可少的手段之一。为使学生更好地掌握这方面的语言能力，编者在平时教学中积累资料，集腋成裘，汇集成了这本《印尼语反义联想与表达辞典》，以填补这方面的空白。

《反义联想与表达辞典》比《反义词词典》可以范围更广泛和灵活些，因为有些反义不仅是词与词之间的反义，还有的是词组或习惯表达之间的反义。这样这部工具书可更实用，也更反映出印尼语本身的文化内涵，也是学生作文和写作时的帮手。

由于编者语言水平及编写能力有限，加之资料十分缺乏，肯定有不少缺点和错误，敬请同仁和读者批评指正。

编者

1994.6.

ABADI

1. perdamaian yang abadi 持久的和平

>< perdamaian untuk sementara 暂时的和平.

2. persahabatan kekal abadi 永恒的友谊

>< ... untuk sementara 一时的友谊

3. Nilai rohaniyah yang terkandung dalam wayang tetap abadi, tidaklah lapuk.

abadi 永存的, 经久不衰 >< lapuk 陈腐, 过时

ABAI

1. Ia mengabaikan nasehat orang tuanya. 无视, 不在乎

>< mengindahkan nasehat orang tuanya 重视

2. Mereka mengabaikan peraturan lalu lintas. 不遵守交通规则

>< mematuhi peraturan lalu lintas 遵守交通规则

3. mengabaikan kewajiban 玩忽职守

>< melakukan kewajiban 履行职守

4. Ombak yang kecil diabaikannya. 满不在乎

>< Ombak yang besar ditakutinya. 害怕

ABNORMAL

abnormal 不正常的, 失常的 >< normal 正常的

ABSEN

Ia mengaku kemenangannya itu mungkin karena absennya jago Muangthai.

absen 缺席 >< presen 出席

>< hadirnya 出席, 参加

ABSTRAK

1. pengertian abstrak 抽象的含义 >< pengertian konkrit 具体的含义
2. lukisan abstrak 抽象画 >< lukisan realis 写实画

ADA

orang yang berada 有钱的人 >< orang yang miskin 穷人
Mereka sedang mengadakan permusyawaratan. 正进行协商

>< Mereka sudah mengurungkan permusyawaratan. 中止协商

ADAB

- jawaban yang adab 文明的回答 >< ... yang biadab 无礼的回答
1. jawaban yang beradab 礼貌的回答 >< ... yang selamba 粗野的回答
2. anak yang beradab 有教养的孩子
>< ... yang bongkak 无礼貌的孩子

ADIL

1. Sikapnya adil. 公正 >< ... memihak 偏袒一方
2. Putusan itu adil. 公允 >< ... berat sebelah 偏颇
3. Raja itu adil. 公正, 公道 >< ... lalim 不公道, 残暴

AGRARIS

Ada kaitannya dengan perobahan sistem budaya, dari budaya agraris ke budaya industri.

budaya agraris 农业文化 >< budaya industri 工业文化

AGRESIF

Orang agresif memang paling berani terhadap orang yang lemah.

orang agresif 争强好胜者 >< orang yg. lemah 弱者, 弱者

AGUNG

membersihkan alam jagad raya atau buana agung dari segala kekotoran sebagai akibat hubungan diharmonis antara buana agung dengan buana alit,...

buana agung 大千世界 >< buana alit 微小世界

AIB

Hal itu dianggap sebagai suatu aib yg. besar.

aib 过失, 缺点 >< jasa 功绩, 功劳

AJAIB

Ini bukan kuda biasa, melainkan kuda ajaib.

ajaib 神奇的 >< biasa 一般的

AJAR

Guru itu mengajar, kami belajar.

mengajar 教 >< belajar 学

pengajar 教员 >< pelajar 学生

AJU

Wartawan itu mengajukan bermacam pertanyaan kepada menteri itu.

mengajukan pertanyaan 提出问题 >< menjawab pertanyaan 回答问题

AKAR

Apa ilmu pengetahuan dari sekolah hanya selaput tipis kering yang mudah tanggal, atau benar-benar berakar. Sarjana itu belum dapat

mengambil kesimpulan.

berakar 有根基, 扎实

>< selaput tipis kering yang mudah tanggal 易脱落的皮毛

AKHIR

akhir bulan 月底

>< awal bulan 月初

Sidang itu berakhir. 结束

>< Sidang itu dimulai. 开始

1. mengakhiri kemelut itu 结束了危机

>< menimbulkan kemelut itu 引起危机

2. Setiap kalimat harus diakhiri dengan titik. 以句号结尾

>< ... dimulai dengan huruf besar. 以大写开始

AKHIRAT

Para santri yang belajar di pondok bisa meningkatkan taraf kehidupannya, baik untuk keperluan dunia maupun akhirat.

dunia 今世

>< akhirat 后世

AKRAB

Hubungan kami masih akrab. 密切

>< Hubungan kami mulai longgar. 疏远, 不密切

Kunjungan itu mengakrabkan hubungan kedua negara. 密切两国关系

>< Serangan itu memperburuk hubungan kedua negara. 恶化两国关系

AKTIF

1. kata kerja aktif 主动式动词

>< kata kerja pasif 被动式动词

kalimat aktif 主动句

>< kalimat pasif 被动句

2. gunung api yang aktif 活火山

>< gunung api yang mati 死火山

3. perwira yang masih aktif 现役军官 >< purnawirawan 退役军官
4. berperan aktif 有积极的作用 >< berperan positif 有消极作用

AKTUAL

1. Pemerintah perlu menanggapinya lewat kebijakan yang lebih memadai, tidak hanya konseptual tapi juga aktualnya.

aktual 现实的, 事实上的 >< konseptual 观念上的

2. Antisipasi para perencana tertinggal jauh dari kebutuhan aktual.
- kebutuhan aktual 实际需要(求) >< antisipasi 预计, 预料

AKU

1. Jawabnya memang tidak sederhana. Dikehendaki atau tidak, diakui atau dibantah, mereka telanjur menempati janjinya.

diakui 承认 >< dibantah 否认

2. mengakui hak pemilih itu 承认选民的权利

>< menyangkal hak pemilih itu 否认选民的权利

AKURAT

1. Pekerjaan rumahnya sangat akurat. 认真细致

>< Pekerjaan rumahnya sangat telecor. 马马虎虎

2. informasi yang cepat dan akurat 快而准确的信息

>< informasi yang terlambat dan salah 慢而有误的信息

ALAM

1. karet alam 天然橡胶 >< karet sintetis 人造橡胶
2. Program sumber daya meliputi baik sumberdaya manusia maupun sumber daya alam.

sumber daya alam 自然资源 >< sumber daya manusia 人力资源

ALIH

Ia mengalihkan pembicaraannya. 转话题

>< Ia meneruskan pembicaraannya. 继续谈话

AMAN

Keadaan sekarang aman. 安全

>< Keadaan semacam ini sangat berbahaya. 有危险

AMBIL

Santan diambil ampas dibuang. 取其精华, 弃其糟粕

AMELIORAS

amelioras (词义)升格 >< peyorasi 降格

AMPAS

Ceritakanlah yang penting-penting saja, ambil pati buang ampaslah.

去粗取精

ampas 渣滓 >< pati 精华, 精髓

ANAK

anak 孩子 >< orang tua 父母, 家长, 老人

ANGAN

bahaya yang dalam angan-angan saja 幻觉中的

>< bahaya yang sebenarnya 实实在在的

ANGGOTA

anggota barisan 成员 >< pemimpin barisan 领导

ANGGUK

1. Anak itu menganggukkan kepalanya. 点头

>< Anak itu menggelengkan kepalanya. 摇头

2. Kapal itu mengangguk-angguk. 前后晃

>< Kapal itu melenggang-lenggang. 左右晃

ANGGUR

Ia menganggur. 失业 >< ... mempunyai mata pencaharian 有工作

ANGKAT

1. Ketika kami berangkat, hari masih pagi. 出发

>< Ketika kami tiba, hari sudah malam. 抵达

2. Mereka berangkat dan pulang bersama.

berangkat 启程 >< pulang 返回

1. mengangkat lengan 抬手臂 >< menurunkan lengan 放下手

2. Ia diangkat menjadi menteri-menteri itu. 被提升

>< ... diberhentikan dari menteri-menteri itu 被解职

3. mengangkat kelambu itu 收起蚊帐

>< melabuhkan kelambu 垂挂蚊帐

1. mengangkat topi 脱帽 (致敬) >< mengenakan topi 戴帽

5. Telepon berdering di meja Tom. Ia mengangkatnya untuk menjawabnya.

mengangkat pesawat telepon 拿起电话

>< Ia meletakkan pesawat telepon itu 放下电话

Memang berita mutasi tidak pernah menarik perhatianku: pengangkatan, pemecatan, perpindahan, pensiun. Tak ada urusan.

pengangkatan 提升 >< pemecatan 罢免

ANGKUH

Si Kaja terkenal sebagai seorang yang angkuh. 傲慢

>< ... seorang yang rendah hati 谦虚, 和蔼可亲

ANTAK

Kursi-kursi di kelas itu masih berantakan. 杂乱无章

>< Letak kursi-kursi itu teratur dengan rapi. 整齐有序

ANTAR

Ia mengantar anaknya ke sekolah. 送孩子

>< Ia menjemput anaknya dari sekolah. 接孩子

ANTIPATI

antipati 反感, 厌恶

>< simpati 同情, 怜悯

ANULIR

Kesebelasan itu melancarkan protes terhadap sebuah gol yang semula disahkan, namun kemudian dianulir lagi.

dianulir 宣告无效

>< disahkan 宣告有效

APUNG

Barang itu hanyut terapung-apung seperti perahu. 漂浮

>< Barang itu tenggelam ke dasar sungai. 下沉, 沉没

ASAM

limau asam 酸柑桔

>< limau manis 甜柑桔

ASAP

Puntung rokok itu masih berasap. 还在冒烟

>< ... sudah padam 已熄灭

ASIN

air asin 咸水 >< air tawar 淡水

ASING

1. Rasa-rasanya dia bukan sandaraku, seperti orang asing yang tersasar kemari.

saudara 亲兄弟姐妹 >< orang asing 外人

2. orang asing 陌生人 >< kenalan 熟人

3. Ia berani mengatakan sesuatu kebenaran yang diyakini, baik bahasa sendiri maupun dengan bahasa asing.

bahasa asing 外国语 >< bahasa ibu 母语

>< bahasa sendiri 本国语

4. Obyek wisata yang menarik bagi wisatawan asing dan wisatawan domestik ternyata berbeda.

wisatawan asing 外国游客 >< ... domestik 国内游客

ASLI

1. obat tradisional asli 原装传统药 >< ... palsu 假的...

2. Sebetulnya aku tak tahu betul mana intan mana berlian, asli atau tiruan.

intan asli 真钻石 >< intan tiruan 仿造的钻石, 假钻石

3. lukisan asli 原画 >< lukisan reproduksi 复制的画, 复制品

4. Istilah hendaknya dibentuk dari kata dasar, baik yang asli maupun yang asing, dengan menerapkan kaidah morfologi.

不论固有的, 还是外来的

5. Pendapatan penduduk asli Batam yang jumlahnya 4.000 orang berbanding dengan pendatang yang memasuki era industri.

penduduk asli 原住民 >< pendatang 外来人, 异乡人

6. membaca buku aslinya 读原著

>< membaca buku saduran 读改编本

ASYIK

Kesan mereka terhadap sekolahnya hampir sama yaitu mengasyikkan sekolahnya membosankan.

mengasyikkan 诱人, 吸引人 >< membosankan 令人厌烦

ATAS

1. atasan 上级 >< bawahan 下级

2. di atas meja 桌上 >< di bawah meja 桌下

mengatasi rintangan 克服障碍 >< menegakkan rintangan 设置障碍

AWAL

1. awal tahun 年初 >< akhir tahun 年底

>< penghujung tahun 年底

2. Ia menceritakan kisah terjadinya peristiwa itu mulai awal sampai akhirnya.

mulai awal 从头 >< sampai akhir 到尾

3. awal perang 战争之初 >< berakhirnya perang 战争的结束

4. suatu awal yang bagus 好的开端

>< suatu kesudahan yang bagus 好的结尾

5. Ini merupakan suatu titik awal kepercayaan yang diberikan pemerin-

tah kepada koperasi.

titik awal 起点

>< titik akhir 终点, 最后时刻

awalan kata itu 词的词首

>< akhiran... 词的词尾

AYAH

ayah 父亲

>< ibu , bunda 母亲

BACA

Saya membaca. 我读 >< Saudara mendengar. (menyimak) 你读
pembaca 读者 >< penulis 作者

BAGI

sebuah adegan sebagai sebagian dari keseluruhan
sebagian 一部分 >< keseluruhan 全部, 全体

BAHAGIA

hidup dengan bahagia 幸福地生活 >< hidup sengsara 艰苦地生活着
>< hidup duka nestapa 痛苦地生活着

BAHAYA

bahaya 危险 >< selamat 平安

Merokok berbahaya bagi kesehatan. 有害于健康

>< Berolahraga bermanfaat bagi kesehatan. 有益于健康

1. Perbuatan itu memang membahayakan. 有害

>< ... memang menguntungkan 有利

2. Semua tindakan itu dapat membahayakan generasi-generasi kita yang
akan datang. membahayakan generasi 危害后代

>< ... membahagiakan generasi 造福后代

BAHU

Orang pun menjadi tidak heran, bila suatu ketika melihat sahabat yang
sebelumnya saling bahu-membahu, dukung-mendukung, pada akhirnya ja-
tuh-menjatuhkan, dan bantai-membantai.

bahu-membahu 勾肩搭背, 称兄道弟 dukung-mendukung 互相支持

>< jatuh-menjatuhkan 拆台, 落井下石, bantai-membantai 互相杀戮

BAIK

1. Sepedanya masih baik. 还完好 >< ... sudah rusak 已坏

2. Berita jelek lebih cepat tersebar daripada berita baik.

berita baik 好消息 >< berita jelek 坏消息

3. Baik atau jelek langkahnya, dia akan nampak secara nyata.
举措的优劣

4. Kalau lagi bermain baik, akan lebih terdorong semangat untuk
berprestasi lebih unggul. 打得好, 打得顺手

Kalau lagi bermain jelek, yang dapat menimbulkan rasa kesal,
jengkel dan rasa rendah. 打得差劲

5. perbuatan baik 良好的行为 >< perbuatan jahat 坏的行为

>< menghapuskan perbuatan yang jelek 不良的行为

6. bulan baik 吉利的月份 >< bulan naas 不吉利的月份

7. nama baik 美名, 好名声 >< nama buruk 臭名声

Tulisanku baik. 字好 >< Tulisanku buruk. 字丑

mimpi baik 美梦 >< mimpi buruk 恶梦

8. Katanya bengkel ini baik, ternyata bobrok.

听说这车好, 实际上一团糟.

9. orang baik-baik 有教养的人 >< orang cc. oboh 粗鲁的人

Mereka mengenang kembali terhadap kemenangan kebaikan melawan
keburukan.

kebaikan 善行 >< keburukan 恶行

Kondisi penyakitnya tidak membaik bahkan memburuk.

membaik 好转 >< memburuk 恶化

berbusana terbaik 穿最好的衣服 >< berbusana terburuk 穿最丑的衣服

Jadi manusia hanya tahu "merusak", tetapi tidak tahu "memperbaiki".

memperbaiki 修复, 修整 >< merusak 破坏

tanda perbaikan penyakitnya 病情好转

>< tanda keparahan penyakitnya 病情恶化

tanda keganasan penyakitnya 病情恶化

BAJIK

pertentangan antara kebajikan dengan kejahatan

kebajikan 善行 >< kejahatan 恶, 恶行

BAKA

di alam baka 来世 >< di alam fana 现世, 世间

BAKTI

Orang yg. berbuat bakti kepada negara dipuji. yg. berbuat maksiat dikeji.

berbuat bakti 尽义务 >< berbuat maksiat 作恶, 做坏事

BALIK

Dalam perjalanan balik, mobil kami tercebur ke lubang berair.

dalam perjalanan balik 返回的路上

>< dalam perjalanan pergi 去的路上

BANDEL

Anak bandel. 不听话, 固执 >< Anak itu penurut. 听话

BANGGA

Saya tidak tahu, harus merasa bangga atau malu.

bangga 荣耀 >< malu 羞耻

BANGKIT

1. bangkit marahnya 冒火 >< hilang marahnya 消气
2. ...bersama surutnya kolonialisme dan bangkitnya modernisasi di negara-negara itu.

bangkitnya 兴起 >< surutnya 衰落

1. membangkitkan semangat 振作精神
>< memadamkan semangat 磨灭斗志
2. membangkitkan kenangan pahit 引起痛苦的回忆
>< mencoba hendak menghapuskan kenangan kepada isterinya
抹掉对妻子的回忆

BANGKRUT

Perusahaan itu bangkrut. 破产

>< ... maju terus, ... maju dan berkembang 发展, 发迹

BANGSAWAN

Demang itu bukan orang bangsawan, melainkan orang kebanyakan saja.
orang bangsawan 高贵的人 >< orang kebanyakan 一般的人, 普通的人

BANGUN

- bangun 起床 >< tidur 睡觉
- pembangunan rumah 建房 >< pembongkaran rumah 拆房
1. membangunkan motornya 发动马达